



59th Annual Award Ceremony

OF THE

GERMAN LANGUAGE AND SCHOOL SOCIETY

Recognizing Outstanding Achievement in the

59th Annual DSSV German Essay Contest
and the National AATG German Exam

Sunday, May 4, 2014 at 3:00 PM
Marquette University High School Auditorium
3401 W. Wisconsin Ave., Milwaukee, WI

www.dssvwi.org

German Language and School Society

The German Language and School Society, Wisconsin, Inc. (DSSV) was founded in Milwaukee on June 9, 1956. It was chartered as a non-political, non-religious, and non-profit educational organization under the laws of the state of Wisconsin.

The goals of the Society have been stated as “promoting and stimulating interest in and understanding of the German language and culture” by means of an annual German Essay Contest.

This contest is open to students of all public and private high schools in the state of Wisconsin who are presently enrolled in a German class. Summer study trips to Germany and scholarships are awarded to those who qualify in these contests. The German Language and School Society conducts its annual contest in conjunction with the comprehensive German language test sponsored by the AATG.

The German Language and School Society is proud to have served the educational needs of our youth for over half a century.

The Society has sponsored 59 annual German Essay Contests.

35,028	Students have participated in these contests
8,583	Awards were presented to the students for outstanding achievement in these contests.
89	Study and vacation trips to Germany have been awarded

Contributions from individuals and German-American Societies raised over \$300,000 to fund this program. The German Language and School Society does not receive any governmental monetary grants.

The German Language and School Society wishes to express their sincere gratitude to the students and teachers who participated, as well as to our members and the many organizations, here and in Germany, who contributed so much to the success of this highly idealistic program.

We Gratefully Acknowledge the Financial Support and Other Assistance Received from the Following Organizations:

Contributing Four-week Study Trips to Germany:

Pädagogischer Austauschdienst

Bundesrepublik Deutschland

Cash Awards

Over these past 59 years the German Language and School Society has had many friends, donors and volunteers. Other German-American organizations in the community have generously provided financial support. Numerous individuals have contributed funds for scholarships.

We continue to provide awards thanks to the support of these contributors:

- Estate of Eleanor Arneson
- Greater Milwaukee Foundation
 - Theodore and Anna Grollmann Fund
 - The Rudolf and Helga Kaden Fund
- German Language and School Society
- Wilma Giese
- Estate of Dr. Ernst Edlhauser
- German Fest Milwaukee, Inc.
German Fest donates complimentary admission tickets to German Fest 2014 to all contest winners attending the Award Ceremony

The DSSV sincerely thanks these generous donors.

The DSSV also wishes to thank Marquette University High School for making its excellent auditorium available for this award ceremony

We especially wish to express our gratitude for a generous bequest from the estate of Dr. Ernst Edlhauser, the original Executive Director of Goethe House of Wisconsin, who passed away on December 5th, 2013, at the age of 88. He was born on February 1st, 1925 in Vienna, Austria.

In 1949, Doktor Edlhauser wrote his dissertation, *Die Österreichisch-Englischen Beziehungen: 1867-1871*, at the Universität Wien. Edlhauser married the late June Edlhauser (Helgason) in Vienna in 1957. The Edlhausers came to Milwaukee later that year.

Dr. Edlhauser served as the long-time director of Goethe House Wisconsin, then known as Goethe Haus Milwaukee, from 1959 until 1995. Previously he had worked for the U.S. Embassy in Vienna and the Atomic Energy Agency of the United Nations. He was the recipient of awards (Order of Merit, First Class) by both the Austrian and West German governments, recognizing his services for the advancement of German language and culture.

Goethe Haus Milwaukee was founded on March 10th, 1958, but did not have a home until Milwaukee Mayor Frank P. Zeidler and City Librarian Richard E. Krug suggested an empty wing of the Milwaukee Public Library. Local businesses and community members raised over \$100,000 for this new German cultural institution.

On January 24th, 1961 Goethe House opened to the public, and for over three decades thousands of visitors met Dr. Edlhauser as the face of Goethe House. During this period Dr. Edlhauser and the Goethe House hosted the DSSV German Essay Contest and he participated in interviews of DSSV German Study Trip finalists. The DSSV appreciates Dr. Edlhauser's extensive contribution to the study of the German language by Wisconsin students and adults. Today the Goethe House of Wisconsin still offers German language classes for adults.



German Language and School Society Wisconsin Inc.

DSSV EXECUTIVE BOARD

- Attorney Heiner Giese.....President
 Fritz Keller.....Vice President
 Dorothy SmaglickTreasurer
 Fred Keller.....Executive Secretary

Contest Organization

German Language and School Society, Wisconsin, Inc.

- Heiner Giese*
Fritz Keller
Fred Keller
Dorothy Smaglick
Lori Keller
Marge Draheim
Katherine Urbanek

AATG

National German Language Test Administration

Marquette University High School

Mr. Ryan Grusenski, MUHS German Teacher

Selection Committee

- Dr. Garry Davis, University of Wisconsin - Milwaukee*
Dr. Michael Koch, Carroll College
Testing Committee Chairman
Wisconsin AATG Chapter
Dorothy Smaglick, German Language and School Society
Fred Keller, German Language and School Society
Dr. Matthew Lange, UW Whitewater

German Language Contest Description and Awards

AATG Test and Awards

Each year, German students from Wisconsin high schools are eligible to participate in the American Association of Teachers of German (AATG) sponsored comprehensive National German Language Test administered at high schools throughout Wisconsin by the German teachers at their schools. The Level 2 test is taken by students who have two years of high school German. The Level 3 test requires three years of study, and Level 4 requires 4 or more years of study. The Wisconsin AATG sponsors cash awards and medals and also invites students achieving the highest scores to participate in a selection committee interview held in Wisconsin during March of each year. Based on students' test scores and interview results, the AATG will nominate one or two students for four week summer study trips to Germany. The national AATG office evaluates the nominations from each state and determines the final winners of the Pädagogischer Austauschdienst, (PAD - German Student Exchange Program) sponsored 4 week summer study trips to Germany. The number of study trips sponsored by PAD as well as the number of these trips allocated by the national AATG office to German students in Wisconsin may vary from year to year.

DSSV Essay Contest and Awards

The DSSV sponsors over one hundred cash awards annually for students with excellent performance on the AATG test. In addition, students taking the Level 3 or Level 4 AATG test are eligible to participate in the DSSV-sponsored German Essay contest. The essays written by these students are evaluated by a German Department faculty member from a Wisconsin university and students who have taken both the AATG test and have written a DSSV essay are eligible to compete for a separate DSSV-sponsored four week study trip to Germany as well as additional cash and book prizes. This trip is provided by PAD through its long-standing relationship with the DSSV.

Students with the top AATG test scores combined with the best DSSV essay performance will be invited to participate in selection committee interviews from which the DSSV grand prize winner and a runner-up will be determined.

These personal interviews are conducted every year in March by a panel of University of Wisconsin faculty members, AATG members, and representatives of the DSSV. **Students must register for and participate in a personal interview in order to be selected as a trip winner.**

These interviews are held in conjunction with the selection committee interviews for the AATG trip(s) on the same date and at the same Wisconsin location. While all students participating in the AATG test are eligible for ribbons, books and cash awards, only students who have written a qualifying DSSV essay and taken the AATG test are eligible for the DSSV sponsored trip to Germany.

German students throughout the State are strongly encouraged to take advantage of this unique opportunity to compete for the DSSV study trip to Germany. Wisconsin's high school German teachers are asked to encourage their students to participate in the DSSV Essay Contest. These teachers are also requested to facilitate their students' participation by disseminating contest information and administering the essay contest at their respective schools.

Facts and figures regarding the 59th Annual German Essay Contest 2013-2014 sponsored by the German Language and School Society, Wisconsin Inc.

- Students Participating: 677
- Schools Participating:
 - Taking AATG Test: 21
 - Writing Essays: 16
- 370 Essays were Submitted

The following awards are presented to qualifying students:

One four-week study and vacation trips to Germany

- DSSV Trip Award

Cash scholarships totaling over \$8,000

We invite you to visit the DSSV's website. This site provides DSSV contest information for Wisconsin German students, teachers and parents. It also provides information related to the study of German in Wisconsin High Schools.

www.dssvwi.org

PROGRAM

59th Annual DSSV German Essay Contest and the National AATG German Contest Award Ceremony

Master of Ceremonies Fred Keller

Presentations

Presentations by Last Year's DSSV and AATG Trip Winners

Molly Hetzel, Greenfield High School
Jeffrey Benes, Wayland Academy

Special Guest Speaker

Stefan Hauke
Owner, Hauke Consulting, LLC

Presentation of the DSSV Grand Prize – Study Trip Award

Heiner Giese, President
Deutscher Sprach-und Schulverein

Presentation of the Grand Prizes and Special Awards

Mark Wagner, German Teacher at Nicolet High School
President, AATG Wisconsin Chapter

Dr. Michael Koch, Adjunct Lecturer at Carroll College
Wisconsin AATG Chapter Testing Chair

Presentation of Awards to the Winners in the DSSV German Essay Contest and the AATG National German Test

Presented by members of the
Deutscher Sprach-und Schulverein

A Reception will follow the Presentations

CONGRATULATIONS!

2014 Major Award Winners

The winner of the 2014 German Language and School Society sponsored Grand Prize Study Trip to Germany and a \$250 Award is:

Hannah Doyle, Brookfield Academy
Teacher: Mr. Andrew Richardson

AATG Study Trip Nominee and Dr. Ernst Edlhauser Award - \$500

Sabrina Black, Wauwatosa West High School
Teacher: Ms. Karin Awwe

Top Essay – Dr. Garry Davis Award - \$500

Olivia Knutsen, Wauwatosa West High School
Teacher: Ms. Karin Awwe

Second Place Essay – \$200

Carolin Gerhardus, Milwaukee School of Languages
Teacher: Ms. Anika Lohmann

Gerhard & Lotte Rohr Memorial Award - \$500

Molly Hetzel, Greenfield High School
Teacher: Ms. Carley Goodkind

Maria Keller Memorial Award - \$250

Sam Frederick, Wauwatosa West High School
Teacher: Ms. Karin Awwe

Wilma Giese Scholarship - \$250

Hanna Durrell, Milwaukee School of Languages
Teachers: Ms. Anika Lohmann

Recipient of the Duden Award for Outstanding Teacher and \$50

Ms. Jammie Orth
Kenosha Tremper High School

Der Aufsatz (2014 Essay Topic)

This year's Level 3 and 4 students were asked to write an essay in the German language on the theme "Alle sollen eine Fremdsprache lernen." Students expressed their thoughts regarding the theme "Everyone should learn a foreign language."

In 2014, 370 essays from 16 schools throughout the State were submitted. They were evaluated and graded by Professor Garry Davis of the University of Wisconsin – Milwaukee. In addition to the Grand Prize winner, we would like to recognize the following students for writing the best essays and recognize their schools and German teachers.

Top 30 Essays of 59th Annual DSSV German Essay Contest

	Name	School
1	Olivia Knutsen	Wauwatosa West HS
2	Carolin Gerhardus	Milw. School of Languages
3	Max Lukas Brugger	Brookfield East HS
4	Hanna Durrell	Milw. School of Languages
5	Sam Frederick	Wauwatosa West HS
6	Hannah Doyle	Brookfield Academy
7	Emily Esser	Brookfield Academy
8	Sabrina Black	Wauwatosa West HS
9	Molly Hetzel	Greenfield HS
10	Andrew Heimerman	Xavier HS
11	Emma Traband	Sun Prairie HS
12	Maura Bielinski	Brookfield Academy
13	Katrina Pedrick	Slinger HS
14	Kayla Weber	Greenfield HS
15	Nicholas Dhein	Slinger HS
16	Terry Beck	Slinger HS
17	Mary Katherine Elfelt	Brookfield Academy
18	Simon Gmeinder	Arrowhead HS
19	Jacquelyn Bernico	Arrowhead HS
20	Amelia Zietlow	Milw. School of Languages
21	Katie Lund	Sun Prairie HS
22	Heda Serych	Xavier HS
23	Abby Martin	Mukwonago HS
24	Laurel Tieman	Mukwonago HS
25	Mary Clare Slavinsky	Brookfield Academy
27	Andrew Awve	Wauwatosa West HS
28	Ella Dierberger	Nicolet HS
29	Monica Fuentes	Arrowhead HS
30	Shannon Kuechenmeister	Milw. School of Languages

2014 DSSV Award Winners and their Teachers by School

Arrowhead HS, Hartland Elizabeth Schueth

Jacquelyn Bernico
Monica Fuentes
Simon Gmeinder
Collin McCullough
Jakob Sulzer

Brookfield Academy Andrew Richardson

Maura Bielinski
Hannah Doyle
Sophie Drescher
Mary Katherine Elfelt
Emily Esser
Joseph Geenen
Angela Schreiner
Mary Clare Slavinsky
Kristen Sportiello

Brookfield Central HS Daniel Tess

Liam Brugger
Stefan Eagon
Crystal Jehly
Savanna Thompson

Brookfield East HS Elke Sommers-Johnson

Max Lukas Brugger
Sean McCall
Aurora Ross

Greenfield HS Carley Goodkind

Molly Hetzel
Kayla Weber

J.I. Case HS Anthony Zydzik

Stephanie Zinda

Lakeside Lutheran HS Gerald Walta

Emma Krszjaniek
Elias Lipasti
Jason Werre

MKE School of Languages

**Janelle Morgan and
Anika Lohmann**

Emily Braun
Katharina Carvan
Samuel Channon
Adelle Durrell
Hanna Durrell
Carolin Gerhardus
Amber Giese
Aaron Glazewski
Sarah Graf
Troy Humes Jr.
Colton Kreitzman
Shannon Kuechenmeister
Abdullah Masri
Farah Masri
Rachel Meyer
Abigail Mucha
Martina Osterman
Stephanie Piontkowski
Karinna Piwek
Kyle Piwek
Tristan Rohde
Doren Schaefer
Hayley Servant
Dravin Thomas
Lauren Trific
Emma Traband
Amelia Zietlow

Mukwonago HS

Jasonn Weber

Annalise Anspach
Jeremy Cluth
Jessica Hammond
Nicholas Janovetz
Abby Martin
Austin Stark
Laurel Tieman

Nicolet HS

Mark Wagner

Laura Banh
Ava Crawford-Vukecevic
Ella Dierberger
Andrew McKee
Martin Muenster
Natalie Muenster
Emily Perez

Plymouth HS

Sandra Nicholson

Katy Boening

Slinger HS

Erika Guth-Degner

Terry Beck
Nicholas Dhein
Katrina Pedrick

Stoughton HS

Lisa Gierke

Thompson Kim
Julian Streitferdt

Sun Prairie HS

Sarah Gleiss

Katie Lund
Charles O'Connor
Brendan Smith
Emma Traband

Tremper HS

Jammie Orth

Lindsey Allen
Christian Holland

Wauwatosa East HS

Eva Tuinstra

Daniel Raebel
Charlotte Utschig

Wauwatosa West HS

Karin Awve

Andrew Awve
Sabrina Black
Sam Frederick
Jack Garder
Isabella Knutsen
Olivia Knutsen
Noah Suchy
Natalie Sullivan

Wayland Academy

James Borrud

Charles Stehno
Savannah Warren

Xavier HS

James Pfefferle

Heda Serych
Andrew Heimerman

Is the Study of German Still Relevant in

Today's American Culture and Society?

In this age of globalization, the study of a foreign language is more important for our students than ever. With cost constrained education budgets, many school districts are unfortunately cutting their foreign language programs. One question sometimes posed is whether the study of German is still relevant in Wisconsin.

Many Wisconsin high schools have excellent German programs, outstanding teachers and strong enrollments that deserve to be continued. Yet, even some of the schools from which today's prize winners come are considering reductions in their German programs.

If we want to see the study of the German language continue in Wisconsin, it will take a concerted effort on the part of students, parents, teachers and organizations such as the DSSV and the AATG. We all need to do our part to successfully retain the German programs in our schools. What can we as individuals do? Stay informed as to the programs your school is planning to retain and which are being considered for reduction. Don't wait until after a decision is announced. Talk to your students' German teacher. Get involved and make your voice heard with your school principals and school boards.

The DSSV is committed to furthering the study of German in Wisconsin, as it has been since 1956. But it will require local action from concerned students, prospective German students, parents, teachers, and community members. This has made the difference in numerous communities and schools throughout the state.

Please watch the DSSV's website www.dssvwi.org for more information on this topic. Parents and teachers, please keep the DSSV apprised of what's happening at your schools by emailing us through the web site. We will share information, access to resources, and success stories related to keeping the study of German alive in Wisconsin.

The following is an article entitled "Ten reasons to Learn German from Goethe Institute web site www.goethe.de

We are sharing it with you here as just one of many fine examples as to why the German language is still so very interesting, fun and advantageous to those who can speak it.



Ten Reasons to Learn German

10 great reasons why you should start learning German today

Whatever plans you may have for the future, knowledge of German will increase your options. When you learn German you acquire a range of skills which can improve the quality of both your work and private life:



Business: Knowing the language of your German business partners improves your relations and therefore your chances for effective communication and success.



The global career: Knowledge of German increases your job opportunities with German and foreign companies in your own country and abroad. Proficiency in German helps you to function productively for an employer with global business connections.



Tourism and hospitality industry: Tourists from German-speaking countries travel wide and far, and are the world's biggest spenders when on holiday. They appreciate to be looked after by German-speaking staff and tour guides.



Science and Research: German is the second most commonly used scientific language. Germany is the third largest contributor to research and development and offers research fellowships to scientists from abroad.



Communication: Developments in media, information and communication technology require multilingual communicators. A wide range of important websites are in German and worldwide, Germany is ranked number 5 in terms of annual publication of new books. Knowledge of German therefore offers you extended access to information. [► [Wikipedia](#), 2010]



Cultural understanding: Learning German provides you with an insight into the way of life, and the hopes and dreams of people in German speaking countries, broadening your horizon.



Travel: Make the most of your travels not only in German-speaking countries, but in many other European countries where German is widely spoken, especially in Eastern Europe.



Enjoyment of literature, music, art and philosophy: German is the language of Goethe, Kafka, Mozart, Bach and Beethoven. Indulge in reading and/or listening to their works in their original language.



Opportunities to study/work in Germany: Germany awards a generous number of scholarships and other support to study in Germany. Working holiday visas are available for young foreigners from a range of countries, and special visas are offered to skilled workers and professionals.



Opportunities for exchange: A wide range of exchange programs exists for both school and university students between Germany and many countries in the world.

Informative links regarding the study of German:

www.goethe.de/lrn/prj/zqd/en867247.htm

Goethe Institute - Ten Reasons to Learn German

www.bu.edu/mlcl/home/why-study-german

Boston University - 15 reasons for learning German

www.fill.vt.edu/German/whygerman.html

University of Virginia - Top Reasons to Study /German

www.vistawide.com/german/why_german.htm

Vistawide - 12 great reasons why you should start learning German today

Google “why study German” and you’ll find many additional resources.

Interested in Adult German Language Classes and Cultural Events?

The Goethe House Wisconsin's mission is to serve as a resource for information about the past and present culture of all German-speaking people.

Through cultural and educational programs Goethe House seeks to provide people of all ages with a greater awareness of evolving Germanic societies and, in so doing, promote strong relations, friendship and understanding.

Please visit their website: www.ghwisconsin.org



Experience German!

Fall, Winter, & Spring 9 Week Sessions
Cultural Events Year-Round
Beginner to Advanced Classes
Classes Held at MSOE



ghwisconsin.org
(414) 276 - 7435
1120 N. Broadway
Milwaukee, WI

Discount for mentioning this Ad!

Help Us Promote the Study of German in Wisconsin!

The German language and School Society (Deutscher Sprach und Schulverein) is looking for people interested in promoting Study of the German Language in Wisconsin. Are you interested in helping in the planning, organization and administration of the annual contest and award ceremony? Not only teachers are needed. Your particular skill or talent is welcome and needed. You don't need to be a German expert to help!

Please let us know where you would like to help:

- Communications and Publicity
- Fund Raising or Award Sponsorship
- Coordination and Distribution of Awards
- Award Ceremony

Other Special Interests _____

I am unable to help, but I would like to lend my financial support. (My Check Is Enclosed). Our scholarships and awards are funded totally by memberships, donations and bequests. **We encourage families of award winners to join and support our organization so that we may continue our work for other students.**

- Annual Membership Individual \$15, Family \$25, Students and Seniors \$10
- Other Contribution \$ _____ .

The DSSV welcomes your tax exempt donations or please consider planning a contribution to the DSSV through your estate. For information about tax exempt contributions or sponsorships, please email: donors@dssvwi.org

Please provide the following information so that we may contact you:

Last Name _____ First Name _____

Address _____ City _____ ZIP _____

Home Phone _____ Daytime Phone _____

Email Address _____

Thank You,

The DSSV Board of Directors

Contact the DSSV:
Email: dsmaglick@aol.com
Tel: (262) 797-7982

Mailing Address:
DSSV c/o Dorothy Smaglick
15205 Fieldstone Drive
Brookfield, WI 53005

The DSSV needs your tax exempt contributions to sustain this program!

It is through the generosity of our donors that we are able to fund scholarship awards year after year for these outstanding students of German.

We also encourage donors to consider planning a gift to the DSSV through your estate.

For information regarding tax exempt contributions or bequests, please see page 21 of this program or visit our **website www.dssvwi.org**.

Inquiries can also be sent to: donors@dssvwi.org

Attention Students!

Are you interested in volunteering this summer? **Please consider joining the DSSV at German Fest July 25, 26 & 27, 2014!**

Volunteers provide information on the contest (which you have all participated in) at the DSSV booth in the German Fest Culture Tent. We also enjoy the Fest!

Volunteer shifts are 5 hours long. Volunteers receive free entrance to German Fest, a parking pass and vouchers for free food and beverage. 2 volunteers are needed per shift, so sign up with a friend! As an added bonus, students who volunteer for two 5 hour shifts qualify for a scholarship drawing.

Please email volunteerdssv@gmail.com by June 1st for additional information and to sign up!



German Fest

**34rd Annual Fest
July 25-26-27, 2014
Maier Festival Park
Milwaukee, Wisconsin**

- Continuous Entertainment
- Large Cultural Display
- Bands from Germany
- Reduced Senior & Student Admission
- Colorful Parade
- Supervised Children's Area
- Delicious German Food
- Trachtenschau
- 78 Acres of Beautiful Paved Festival Grounds
- Children's Fairytale Parade Sunday

For information contact:

**German Fest Milwaukee, Inc.
8229 W. Capitol Drive
Milwaukee, Wisconsin 53222-1921**

(414) 464-9444

**Fax # (414) 464-3164
Web: www.germanfest.com
e-mail: info@germanfest.com**